

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 82 (1955)

**Heft:** 4

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Avec les Amis du Patois vaudois et des patois romands au Comptoir.

Origine de nos patois romands (suite)

### III

*Faut-il donner un exemple du contraire pourachever de prouver combien l'unité politique influe sur l'unité de langage ?*

*Jusqu'au partage du comté de Gruyères, le Pays d'Enhaut parla le même dialecte que la Haute-Gruyère. Maintenant encore, ces deux dialectes sont proches l'un de l'autre à tel point que notre cher ami Frédon de Rougemont et votre serviteur, enfant de la dernière (ou de la première) commune de la Basse-Gruyère, correspondent et parlent patois ensemble sans la moindre difficulté. Mais le patois du Pays d'Enhaut, isolé depuis la brutale séparation des deux tronçons de l'antique comté, a continué à évoluer pour son compte en vase clos. Il a, de ce fait, conservé un caractère archaïque plus prononcé que le patois de la Haute-Gruyère. Il a gardé certains sons disparus dans tout le reste du domaine gruvérin, tel ce son : dh.*

*Il dit badhi pour bayî (anciennement balyî). Son vocabulaire est plus archaïque aussi que celui du reste de la Gruyère.*

*Au contraire, notre Broye fribourgeoise, morcelée en de multiples et peu durables seigneuries, a le patois le plus hétérogène, variant d'une région à l'autre.*

*A Estavayer on dit vandu, à Font (à 2 km) vindu (comme dans la Gruyère !)*

Dompierre dit : l'indraê, Estavayer : l'indrâ.

\* \* \*

*Comme je l'ai dit, nos patois romands, tout comme ceux de France, viennent du bas-latin, c'est-à-dire du latin parlé vers le IV<sup>e</sup> - V<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ dans l'Empire romain.*

*Ce latin s'est différencié peu à peu, surtout dès le X<sup>e</sup> siècle, en dialectes régionaux que l'on peut distinguer en trois familles au point de vue linguistique, en se basant sur certains phénomènes communs et peu nombreux :*

*1. La langue d'oïl, parlée dans le nord de la France, à peu près jusqu'à l'embouchure de la Loire.*

*MERCATU = marché*

*PRATU = pré*

*donc a libre accentué y devient é  
donc a libre accentué précédé de pala-  
tale é.*

*2. La langue d'oc parlée dans le Midi de la France depuis l'embouchure de la Loire :*

*MERCATU = marché*

*PRATU = praté*

*donc a demeure sans changement, soit libre, soit soumis à l'influence d'une pa-  
latale.*

*3. Les parlers franco-provençaux qui englobent toute la Suisse romande (sauf le Jura, qui se rattache au groupe d'oïl), la Savoie, le Dauphiné, la vallée d'Aoste.*

*MERCATU = martchî, marché, comme en français ;*

*PRATU = pra, prao, comme en pro-  
vençal.*

*D'où le nom de groupe « franco-provençal » donné au groupe dont relèvent tous nos dialectes romands, sauf le jurassien. Tout le reste est fariboles.*

*Chose curieuse, les aires de ces trois groupes coïncident assez bien avec le territoire des anciennes grandes divisions de la Gaule antique, puis des premiers dio-*

cèses chrétiens qui s'y formèrent, et dont les limites furent assez exactement celles des anciennes divisions politiques Gaule pour la langue d'oïl avec la région moins éloignée de la Suisse, Aquitaine pour la langue d'oc avec comme centre Bordeaux, et pour nos dialectes franco-provençaux, les limites approximatives de l'ancien royaume de Bourgogne.

Si l'unité de nos dialectes romands est si lacunaire, je le répète, cela est dû au fait que l'unité politique y a fait défaut et que les barrières géographiques sont venues mettre un obstacle de plus à l'unité.

Mais ce qui prouve qu'il y a quand même unité foncière, c'est la communauté de vocabulaire, du moins dans les grandes lignes. Ce qui fait la différence la plus appréciable entre nos patois et les distingue le plus sûrement les uns des autres, c'est avant tout la couleur différente des voyelles, et la diversité des terminaisons, qui varient d'un dialecte à l'autre.

<i>Pat...</i>	<i>ê</i>	<i>en gruérien</i>
	<i>â</i>	<i>en kouëtsou et broyard</i>
	<i>â</i>	<i>en lacois</i>
	<i>oué</i>	<i>en valaisan (?)</i>
	<i>â</i>	<i>en veveyzan (Frib.)</i>
<i>Vut...</i>	<i>o</i>	<i>en gruérien</i>
	<i>ou</i>	<i>dans le reste du canton</i>
	<i>e</i>	<i>(tendance actuelle en Gruyère)</i>

Si les dialectes ont pu varier assez rapidement de l'un à l'autre, c'est que pendant le moyen âge ils furent la langue du peuple, langue purement orale. On n'écrivait guère qu'en latin, langue officielle de l'Eglise, des clercs et de tous les gens instruits, vraie langue internationale de l'époque, et qui le demeura, peut-on dire, jusqu'à la Renaissance.

Vers la fin du V<sup>e</sup> siècle déjà, le latin avait donné naissance en évoluant, à toute une famille de langages nouveaux fort proches cependant les uns des autres, mais qui divergèrent peu à peu. Les terminai-

sons se contractèrent : *baculum* = *vaclu*, *cameran* = *camera*.

On abandonna peu à peu les terminaisons des cas latins, on fit moult emprunts aux peuples envahisseurs, on forgea de nouveaux mots, on donna de nouveaux sens aux anciens... Peu à peu, bien sûr...

(A suivre.)

## NOUVELLES PATOISANTES

— Les patoisants vaudois ont appris avec regret le décès, à l'âge de huitante ans, de M. Robert Combremont, instituteur émérite à l'Etiva ; notre sympathie va à sa famille, et à l'Amicale du vieux parler du Pays d'Amont, déjà éprouvée par la mort du Frédon de Rougemont.

— Des conférences ont eu lieu dernièrement à Neuchâtel sur « Le français en Suisse romande ». Les commentant, M. Claude Bodinier écrit dans la *Tribune de Genève* : « ... Le patois a été au début de ce siècle l'objet d'une offensive aussi acharnée que dénuée de sens de la part des autorités. On croyait à cette époque qu'il nuisait au français. Chacun s'accorde à reconnaître aujourd'hui que c'était là une énorme erreur. C'est le patois qui a protégé le Jura de la germanisation. Aujourd'hui, les patoisants sont partout ceux qui parlent précisément le plus pur français. Le patois est une sève qui nourrit l'esprit, qui maintient le contact entre le français et ses origines latines, qui entretient le sens des nuances. En contribuant à le maintenir, on sauvera quelque chose de l'âme romande en même temps qu'on servira la cause du français... »

Dans le cadre de cette étude sur *Le français en Suisse romande*, M. Georges Redard, professeur à l'Université de Neuchâtel et rédacteur au Glossaire des patois romands à Berne, a présenté un rapport remarqué sur *Le français et le patois*.

## Lou vilhio dévesâ à Savegny-Forî

Po requeminçî lé tenabblie dè sti l'hivè, l'Amicala dâo Dzorat l'a zu duve z'assimbliaïe à clli mâ dè noveimbro passâ, et lé duve l'an vu arrevâ bin don mondo. La demindze sàt, âo Logis à Savegny, lou précaut Fontannaz l'a de la binvegnata à ti, l'a fé rassovegni à noutron brav' ami lo Frédon, que l'a éta interra à Rodzémont, io tot lo veladzo sè trâovâve âo cemetîro. L'assimblliaïe s'est lévaïe po lai fêre houneu. Lou segrétèro Patz, aprî lou procès-verba, l'a baillî dâi z'esplicachon su io concou dâi patois reman, que cein baille dâo coradzo à cliau que l'an immandzi l'affére. In a 33 dè Fribo, 14 dâo Valâ, 18 dâo canton dè Vaud, quauque z'on dâo Jura et dè la Savouïe assebin. L'an fé in tot 146 travau. L'è bin galé et on pô lé complliemintâ.

Et l'è à Savegny qu'on a queminçî à tsantâ su lo novi lâvro dè tsanson, que fâ tant plliési. Cein l'è assebin otie dè bin quemoudo po apprèdre lou patois. On a tsantâ *Noûtra vilhia lingua, Lou tserroton, l'Hymne vaudois, Ah ! oï que ie su z'a m' n'éze*, po fini avoué *La prèyire patriotique* de Jaques-Dalcroze.

Adan, lé gandoise et galé conto n'an pas manquâ, tant qu'à cin hâore, qu'on a botzi, tot dzoio.

La demindze 27, on îre aô Pindzon à Forî, tsi Bovet, lou carbatier. On a zu le dâi z'ami dè Poindô que no z'an sé plliési et l'an assebin zu dâi galéze tsouze à no dere. Noutron doyen Aimé Marguerat, dè Gravau, que l'a 86 an, vin adî tant que pô et no contè otie. Pu lâi avâi on ami dè Mâodon, Ugène Cavin, que n'o z'a tsanta dè tot son tieu la *Trabllia à ralondze*, que n'o z'a bin rédzoï. Robè Noverraz, lou gran manitou dè coumouna à Forî, que l'è on tot suti, in a saillî quauque boune. On îre assebin onna cèquantanna et tot clli mondo l'è reparti dzoio, quan bin fasai défrou onna plliodze dè la métssance. On sè rétroversa sti an que vin po l'assimblliaïe administrative à Savegny, âo mâ dè janvier.

P.

**Ne tardez plus !  
procurez-vous le « Chansonnier »**

*Chacun peut l'obtenir en adressant  
Fr. 1.50 au président soussigné.*

A. DECOLLOGNY,  
Parc de Valency 11, Lausanne

## Autour d'une « Chèvrerie de village »

(Patois des Ormonts)

Yô tié sâi, le 14 dé mår 19..  
Mon bouen ami Frédéri,  
Ei tsôteimps dé 19.., i t'âve écrit 'na  
lettra, sé pas se te t'ei sevin adé, po té  
dre le dépit qu'i âve zu quand l'ami  
Victor m'âve contâ que lou Forthains  
âvont abotcha lâu tsévréri.

*En été 19..., je t'avais écrit une lettre, je ne sais si tu t'en souviens encore, pour te dire le dépit que j'avais eu quand l'ami Victor m'avait conté que les Forclains avaient aboli leur chèvrerie.*

*J'avais alors mis un crêpe à mon chapeau, et quand ce chapeau a été usé, je*

I âve adon bouetâ on crêpe à mon tsapé, et quand cé tsapé a étâ fotu, i l'é fé récâudre u nové, te l'a pu vâire 'na beida dé coup. Di adon, i étâ tot câfie, tot triste, tot grindzo, quemei the poure betsette qu'on oudâi bëtiellâ dei lâu bâu, que l'y s'einoijivont, et qu'âvont l'uvre quemei 'na pata d'éze.

Ci âutom passâ, lou Forthain ant rézu 'n'asseibzâie u Tsamouessaire et ant décidâ dé référe la tsévréri.

Cei m'a fé dou pot dé bon sang. Jé répetâ quemei on tsevri, i é corâi vers mé le dre à ma fenna et li fère outâ cé crêpe, pu i sâi zu bâire un véro avoué lou z'ami. N'in fé dé terribze ri ei dévezin dé tui lou tsévrâi que n'in zu, di le vizo Joseph, le Valdoustan, tant qu'a mon valet qu'a passâ, pé le Tsambrette, lou pze bé dzor dé sa via.

Kâ te que saré tsévrâi ci tsôteimps ? Kôkon m'a de que lou Forthain comptont su mé, ara qu'i sâi tornâ tot dé bon, mé, adé po ci an, é porrant sé frottâ pasqu'i fëse la motta. D'ailleurs i sâi quemei Clémenceau : « Trua dzouno u trua vizo ».

Ein atteidei, i sâi terribzamei bouen éze dé révâire cé bé tropé dé galéze betsette bzantse, nâire, mouete, cornue, dé tsevri, dé coterle s'eicantâ amoue pei la Tserrâire et la Loudze, rôdâ pé le Tsambrette, su lou Loex, su lou Sasset dé Couegnon et pé lou Trui.

Lou z'éstrandze sarant tot fou assebin et tré tote le né y ein aré on moué por atteidre, u l'Haut, le rétor de tsévrâi. Thâu que trâuvont que le pétole sônnon mau n'arant tiet à le z'écovâ, mé apré que le tropé saré via, pasque — sé pas se te l'as rémarquâ — se te va râthâ le tsivre u bâu, t'é assurâ qu'éze se bouetont tote apré pessi et pétolâ rei tiet po té fère eiradzi.

Ora, ci an, n'y aré tiet noutron velâ dzo dei tot le canton qu'esse 'na tsévreri, à min qu'y ésse enco Lâysin.

*l'ai fait recoudre au nouveau, tu l'as pu voir bien des fois. Dès lors, j'ai été tout abattu, tout triste, tout grincheux, comme ces pauvres « betsettes » qu'on entendait bêler dans leur écurie, qui s'y ennuyaient, et qui avaient la tétine comme une patte à relaver la vaisselle.*

*L'automne dernier, les Forclains ont reçu une assemblée au « Chamossaire » et ont décidé de rétablir la chèvrerie.*

*Ça m'a fait deux pots de bon sang. J'ai sauté de joie comme un cabri, j'ai couru chez moi le dire à ma femme et lui faire ôter ce crêpe, puis je suis allé boire un verre avec les amis. Nous avons fait de terribles rires en parlant de tous les chevriers que nous avons eu, depuis le vieux Joseph, le Valdôtain, jusqu'à mon fils qui a passé, par les Chambrettes, les plus beaux jours de sa vie.*

*Qui est-ce qui sera chevrier cet été ? Quelqu'un m'a dit que les Forclains comptent sur moi, maintenant que je suis de retour tout de bon, mais pour cette année, ils pourront se frotter, parce que je fais le fromage. D'ailleurs je suis comme Clémenceau : Trop jeune ou trop vieux.*

*En attendant, je suis terriblement bien aise de revoir ce beau troupeau de jolies petites bêtes blanches, noires, sans cornes, cornues, de cabris, de coterles s'engager en haut par la Charrière et la Loudze, rôder par les Chambrettes, sur les Loex, sur les rocs des Cougnons et par les Trui.*

*Les étrangers seront aussi tout fous (heureux) et tré tous les soirs il y en aura un tas pour attendre, au l'Haut, le retour du chevrier. Ceux qui trouvent que les pétoles sentent mauvais n'auront qu'à les balayer, mais après que le troupeau sera loin, parce que — je ne sais si tu l'as remarqué — si tu vas nettoyer les chèvres à l'écurie, tu es sûr qu'elles se mettent toutes à pisser et à pétoler rien que pour te faire enrager.*

*Maintenant, cette année, il n'y aura que notre village dans tout le canton qui ait*

Lé déssus, et po fini tha trua granta lettra, i vouâi t'ei contâ ona que s'est passâie ein Eusânnaz.

Le petiou Frédon l'y âire boubo avoué le Lucien, on armailli que ne badenâve pas po la proupretâ. Son tuteur l'y âve eigadja por allâ ei tsamp le vatse, le z'aliaubâ, le z'amassâ, le détsoumâ et le z'atsoumâ, colâ le lassé, écoladzi, fére le foua et âriâ le tsivre. E fasâi volontchi tui thâu travau tiet le derrâi qu'é dévâi fére défrou, pé lou détélar quand é fasâi pouet teimps. Le valottet n'aire pas tant hiaut et, por ariâ, é faut mé dé force tiet por aliaubâ.

Ona né que pzovâi, le boubo âriâ ve ona grossa cabra nâire que piatâve quemei ona diabzessa. Frédon, bin adrâi eifemâ, li té fot 'na répetâie, mé la tsivra épouâiria réquemince à piatâ et mêmamei è pétola dei le sézon.

— Té bouerlai pi po 'na bâugra dé bêtche, li bouéle le boubo rodze de colére quemei on gratta-tiu. Et li té fot on coup dé poing.

U momei iô le petiou sé rébouete apré âriâ, la tsivra, ci coup, sé bouete apré pessi.

— Pesse pi, vâudâisa, li fé le Frédon, i é on coliau u tsalet.

Vâi-to, mon Frédéri, le tsivre sont quemei lou z'eifant, é ne sert à rei dé le brusquâ. Mon père-grand désâi que se na tsivre piate, y a rei à fére tiet de li fetsi lou piau dé derrâi dei se fatte dé gilet et de li mordre la kaoua.

Adiu, porta té bin.

*Djan Pierro dé le Saroles.*

une chèvrerie, à moins qu'il n'y en ait encore à Leysin.

Là-dessus, et pour finir cette trop longue lettre, je veux t'en conter une qui s'est passée en Eusânnaz.

Le petit Frédon y était bouébe avec le Lucien, un armailli qui ne badinait pas pour la propreté. Son tuteur l'y avait engagé pour aller mettre en champ les vaches, les appeler, les amasser, les sortir et les rentrer, couler le lait, laver les ustensiles à lait, faire le feu et traire les chèvres. Il faisait volontiers tous ces travaux, sauf le dernier qu'il devait faire dehors, par les dégouts du toit quand il faisait mauvais temps. Le petit valet n'était pas très fort et, pour traire, il faut davantage de force que pour aliauber (appeler les vaches).

Un soir qu'il pleuvait, le bouébe trayait une grosse chèvre noire qui « piattait » comme une diablesse. Frédon, furieux, lui te donne une correction, mais la chèvre, effrayée, recommence à piatter et même à pétoler dans le seillon.

— Te brûle t'y pas pour une bougre de bête, lui hurle le bouébe rouge de colère comme un gratté-à-cul. Et lui te flanque un coup de poing.

Au moment où le petit se remet à traire, la chèvre, cette fois, se met à pisser.

— Pissoe seulement, diablesse, lui fait le Frédon, j'ai une passoire au chalet.

Vois-tu, mon Frédéric, les chèvres sont comme les enfants, il ne sert à rien de les brusquer. Mon grand-père disait que si une chèvre « piatte », il n'y a rien à faire que de lui enfiler les pieds de derrière dans ses poches de gilet et de lui mordre la queue.

Adieu, porte-toi bien.

Henri Nicolier.

PAIE VITE



PAIE BIEN

Tél. 22 61 21